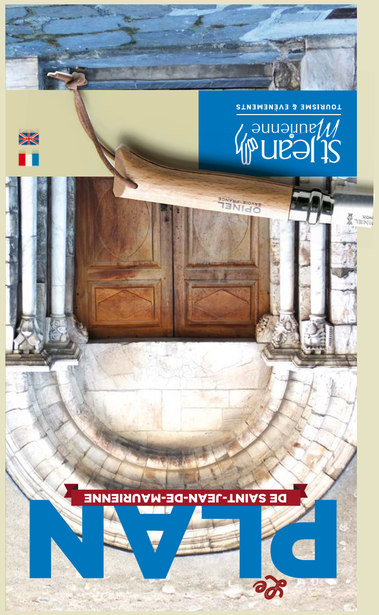


L'Office de Tourisme vous propose des visites guidées toute l'année (pour individuels ou groupes). Laissez-vous conter l'histoire de la ville en compagnie de notre guide du patrimoine des Pays de Savoie. Découvrez les 3 monuments (cathédrale, cloître et crypte), grimpez à la Chapelle de Bonne Nouvelle pour une lecture de paysages ou dégustez les produits locaux à l'occasion d'une visite gourmande. Au cours de l'été, venez flâner dans les ruelles de la ville lors d'une visite contée nocturne. Pour plus d'informations, n'hésitez pas à nous contacter.

The Tourist Office proposes you guided tours all year round (for individuals or groups). Be allowed tell the town history with our guide. Discover the 3 monuments (cathedral, convent and crypt), climb on the « Bonne Nouvelle » Chapel for a reading of landscapes or taste the local products on the occasion of a greedy visit. During summer, come to stroll in the town alleys at the night guided tour. For more information, do not hesitate to contact us.

Création graphique : www.bliss38.com. Crédit photos : © Pierre Dompnier - Charte graphique et impression : Imp. Solomon/Nova - Avril 2014

SAINT-JEAN-DE-MAURIENNE TOURISME & ÉVÉNEMENTS
Office de Tourisme - Place de la Cathédrale
73300 Saint-Jean-de-Maurienne
Tél. : 00 33 (0)4 79 83 51 51
info@saintjeandemaurienne.com
www.saintjeandemaurienne.com

CAPITALE MONDIALE DU CYCLO GRIMPEURS

DÉCOUVREZ LA VILLE PAR LE PARCOURS DES P'TITS CLOUS

Partez à la découverte de quelques lieux significatifs de l'histoire de la cité en suivant le chemin indiqué par la Main Bénissant, blason que la ville doit aux reliques de saint Jean-Baptiste, bien gardées au sein du trésor de la cathédrale depuis le VI[ème] siècle...

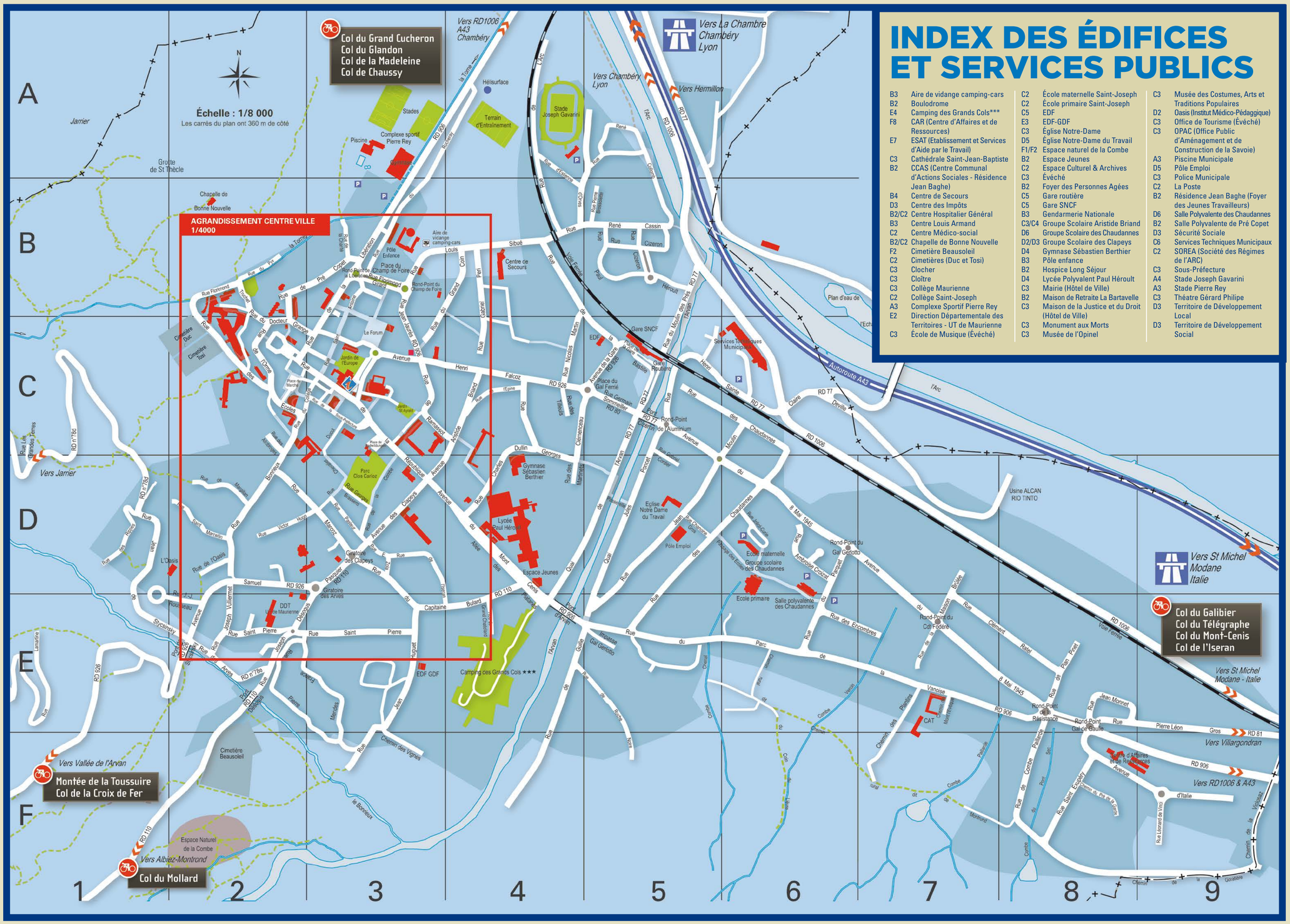
Partez de l'Office de Tourisme, Place de la Cathédrale, et suivez les clous plantés au sol pour découvrir les sites remarquables de Saint-Jean-de-Maurienne. Suivez la direction que vous indique la main bénissante, emblème de la ville et, à l'aide de votre descriptif devenez incollable sur le patrimoine de la capitale mauriennaise...

Bonne promenade !

Discover some of the important places in the history of the town by following the paths marked with the town's coat of arms, the Blessing Hand, of which the relics can be found in the cathedral where they have been safely guarded since the 6th century... This is simply a glimpse of the old Saint Jean. Why not take the complete, guided tour with the Tourist Office? It might give you the desire to discover more...

Enjoy your walk !

PLAN DE | MAP OF SAINT-JEAN-DE-MAURIENNE


Échelle : 1/8 000
Les carrés du plan ont 360 m de côté
AGRANDISSEMENT CENTRE VILLE 1/4000
Col du Grand Cucheron
Col du Glandon
Col de la Madeleine
Col de Chaussy
Vers RD1006 A43 Chambéry
Vers La Chambre Chambéry Lyon
Vers Chambéry Lyon
Vers Hermillon
Vers Jarrier
Vers Vallée de l'Arvan
Montée de la Toussuire
Col de la Croix de Fer
Vers Albiez-Montrond
Col du Mollard
Col du Galibier
Col du Télégraphe
Col du Mont-Cenis
Col de l'Iseran
Vers St Michel Modane Italie
Vers Villargondran
Vers RD1006 & A43
Autoroute A43
Hélisurface
Terrain d'Entraînement
Stade Joseph Gavarini
Stades
Piscine
Complexe sportif Pierre Rey
Grotte de St Thècle
Chapelle de Bonne Nouvelle
Aire de vidange camping-cars
Pôle Enfance
Place du Champ de Foire
Rond-Point du Champ de Foire
Centre de Secours
Le Forum
Jardin de l'Europe
Gare SNCF
Services Techniques Municipaux
Gare Routière
Place du Gal Ferrié
Rond-Point de l'Aluminium
Usine ALCAN RIO TINTO
Parc Clos Carlot
Gymnase Sébastien Berthier
Lycée Paul Héroult
Eglise Notre Dame du Travail
Pôle Emploi
Ecole maternelle Groupe scolaire des Chaudannes
Ecole primaire
Salle polyvalente des Chaudannes
Espace Jeunes
Giratoire des Clapeys
Giratoire des Arves
DDT
Camping des Grands Cols ★★★
EDF GDF
Cimetière Beausoleil
Espace Naturel de la Combe
Rond-Point du Gal Gerlotto
Rond-Point du Col Fodéré
Rond-Point Résistance
Rond-Point Gal de Gaulle
CAT
Cimetière Haut
Cimetière Bas
Jardin St Ayrald
Place du Marché
Place de la Rotonde
Parc de la Mairie
Jardin des Plantes
Jardin d'Arbres et de Rosiers
Square du Bois de la Perche
Plan d'eau de l'Echelette
Rue Flormond
Rue du Docteur Grange
Rue de la Tronche
Rue de Pré Copet
Rue Jean Jaurès
Rue Nicolas Martin
Rue Falcoz
Rue Gabriel Péri
Rue Paul Héroult
Rue René Cassin
Rue Cizeron
Rue Pierre Bessand
Rue Louis Cornu
Rue Sibué
Rue Victor Hugo
Rue Saint Pierre
Rue Joseph Vuillermet
Rue Jules Ferry
Rue Jean Chagnon
Rue Jean Jaurès
Rue Jean Jules Dullin
Rue Georges Sébastien Berthier
Rue Clémenceau
Rue Brand
Rue Ramasser
Rue Antoine Mendès France
Rue Jean Jacques Rousseau
Rue Jean Monnet
Rue Pierre Léon Gros
Rue Léonard de Vinci
Rue Saint Exupéry
Rue Jean Jules Chagnon
Rue Jean Antoine Carret
Rue Ambroise Croizat

CENTRE-VILLE | TOWN CENTER
SAINT-JEAN-DE-MAURIENNE

1 | LE PALAIS ÉPISCOPAL

L'évêque de Maurienne a résidé en ce lieu depuis le VI[ème] siècle. A ce jour, le palais est tel que l'avait rénové Mgr de Martiniana au XVIII[ème] siècle. Le dernier évêque à l'avoir habité est Mgr Rosset, mort en 1902. Le palais abrite aujourd'hui l'Office de Tourisme et le Musée des Costumes, des Arts et Traditions Populaires.

THE BISHOP'S PALACE

The Bishop of the Maurienne lived here from the 6th century. Today, the palace is the same as when it was renovated by Mgr of Martiniana in the 18th century. The last Bishop who lived in the palace is Mgr Rosset in 1902. Currently, the palace houses the Tourist Office and the Museum of Folk Costumes, Art and Tradition.

2 | LE GRAND CLOCHER

Cette tour du XI[ème] siècle était le clocher de l'église Notre-Dame. Au XV[ème] siècle une galerie flanquée de quatre clochetons et une grande flèche en avait porté la hauteur à près de 80 mètres. Cette partie fut abattue par les révolutionnaires français en 1794, détruisant du même coup une partie de l'église Notre-Dame désormais séparée de son clocher par une rue. La trace d'arrachement est bien visible sur la face Est du clocher.

THE BELL TOWER

This 11th century tower was the bell tower of the Notre-Dame church. In the 15th century a gallery was composed of four small bells and a spire taking the height of the building up to approximately 80 metres. This part was pulled down by French revolutionaries in 1794, destroying, at the same time, a part of the Notre-Dame church now separated from its bell tower by a road. The scar can still be seen on the side of the bell tower.

3 | L'ÉGLISE NOTRE-DAME

Les arcatures(1) qui ornent sa partie orientale et son chevet sont typiques du XI[ème] siècle. Les chapiteaux de son beau portail roman présentent des animaux grotesques, des personnages au masque de feuillage, des végétaux. L'un d'eux est une allusion à la Querelle des Investitures(2) : deux personnages semblent se disputer une crosse d'évêque.

NOTRE DAME CHURCH

The arcades(1) decorating the oriental part of the church and its chevet are typical of 11th century architecture. Grotesque animals, persona with leafy masks, and plants can be seen at the top of its great, Roman door. One of them signifies the Investiture Controversy(2) : two people seem to be fighting over a bishop's crozier.

4 | LA CATHÉDRALE SAINT-JEAN-BAPTISTE

Edifiée au VI[ème] siècle, reconstruite au XI[ème], elle recèle dans ses murs quelques éléments de sculpture de l'édifice primitif. Son porche néo-classique fut ajouté en 1771 pour abriter le tombeau de trois premiers princes de la Maison de Savoie : Humbert aux Blanches Mains (le fondateur), Amédée « la Queue » et Boniface « le Roland ».

SAINT JEAN BAPTISTE CATHEDRAL

As it was originally built in the 6th century and then rebuilt in the 11th century, it contains some primitive elements of the first building in its walls. Its neoclassical porch was added on in 1771 to house the tombs of three of the first princes of the House of Savoy: Humbert aux Blanches Mains (the founder), Amédée « la Queue » and Boniface « le Roland ».

5 | LE CLOÎTRE

Edifié en 1450 entre le réfectoire des chanoines et la cathédrale, il est un bel exemple d'art gothique. Depuis sa travée(3) sud, on peut accéder à une crypte qui s'étend sous le chœur de la cathédrale. Cette crypte, où l'on voit naître l'art roman, avait été abandonnée au XV[ème] siècle. Redécouverte en 1958, elle est accessible lors des visites guidées proposées par l'Office de Tourisme (visites guidées également proposées pour la cathédrale et le cloître).

THE CLOISTER

It was built in 1450 between the canons' refectory and the cathedral and is a beautiful example of Gothic art. We can access a crypt under the cathedral's altar from its South span(3). This crypt, an example of Roman art, was closed in the 15th century. It was rediscovered in 1958 and can be visited during the Tourist Office's guided tours (there are also tours for the cathedral and the cloister).

6 | THÉÂTRE GÉRARD PHILIPE

Inauguré le 21 mars 1934, il est un bel exemple du style des années 30, tout comme le monument aux morts qui ponctue la perspective de l'avenue Henri Falcoz, ouverte en 1928. De grands travaux de rénovation ont été effectués au cours de l'année 2013. A 50m en aval le Musée de l'Opinel est installé dans l'atelier créé par Jean Opinel en 1932.

GÉRARD PHILIPE THEATER

It was opened on the 21 March 1934 and is a beautiful example of 1930's architectural style, like the war memorial at the end of Henri Falcoz Avenue, opened in 1928. Important renovation works were made during the 2013 year. The Opinel Museum can be found 50m down the road in the workshop built by Jean Opinel in 1932.

7 | FORUM SAINT-ANTOINE

Occupant l'espace d'un ancien stade, cet ensemble a reçu le prix de l'habitat en 1989, à l'occasion d'un voyage à Saint-Jean-de-Maurienne de M. François Mitterrand. Une plaque commémore l'événement.

SAINT-ANTOINE FORUM

The forum is found on the site of an old stadium and received a housing award in 1989 from François Mitterrand. A tablet commemorates the event.

8 | RUE BRUN-ROLLET

Ouverte sur l'emplacement de l'ancien hôpital Saint-Antoine, la rue Brun-Rollet doit son nom à la maison natale de Jacques-Antoine Brun-Rollet qui partit, au XIX[ème] siècle, explorer la haute vallée du Nil.

BRUN-ROLLET ROAD

Brun-Rollet road was built on the site of the Saint-Antoine hospital and gets its name from the birthplace of Jacques-Antoine Brun-Rollet who left in the 19th century to explore the Nile river valley.

9 | LA RUE SAINT-ANTOINE

Tirant son nom de l'hôpital Saint-Antoine, détruit pour faire place à la rue Brun-Rollet, c'était l'axe nord-sud de la cité, jusqu'à l'ouverture de la rue de la Libération en 1832. Elle était bordée d'échoppes(4) ainsi que de vastes écuries qui se remplissaient les veilles de foires, car elle était le passage obligé de tous ceux qui descendaient des villages environnant pour se rendre au champ de foire.

SAINT-ANTOINE ROAD

Its name was taken from the Saint-Antoine hospital, which was destroyed to make place for Brun-Rollet Road, and was the main road in town travelling from the North to the South until Libération Road was built in 1832. It was lined by small shops as well as large stables which filled up the day before market day as it was the only road that those who were going to market could take from the surrounding villages.

10 | LA MAISON NATALE DE PIERRE BALMAIN

Colporteur originaire de Saint-Sorlin-d'Arves, Alexandre Balmain s'enrichit suffisamment dans ce métier pour ouvrir une boutique de mercerie à Saint-Jean-de Maurienne. Son fils la fit prospérer et c'est là que naquit son petit fils, qui devait devenir le grand couturier Pierre Balmain.

PIERRE BALMAIN'S HOUSE

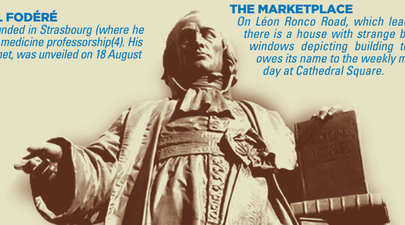
A peddler from Saint-Sorlin-d'Arves, Alexandre Balmain became rich enough to open a haberdasher's shop in Saint-Jean-de Maurienne. His son worked in it and it is there that his grandson, Pierre Balmain, who was to become the famous clothes designer, was born.

11 | FRANÇOIS-EMMANUEL FODÉRÉ

Né à Saint-Jean le 17 février 1764, il fonda à Strasbourg (où il mourut en 1835) la première chaire(5) de médecine légale. Sa statue, due au sculpteur Louis Rochet, fut inaugurée le 18 août 1846.

FRANÇOIS-EMMANUEL FODÉRÉ

born on 17 February 1764, founded in Strasbourg (where he died in 1835) the first forensic medicine professorship(4). His statue, sculpted by Louis Rochet, was unveiled on 18 August 1846.

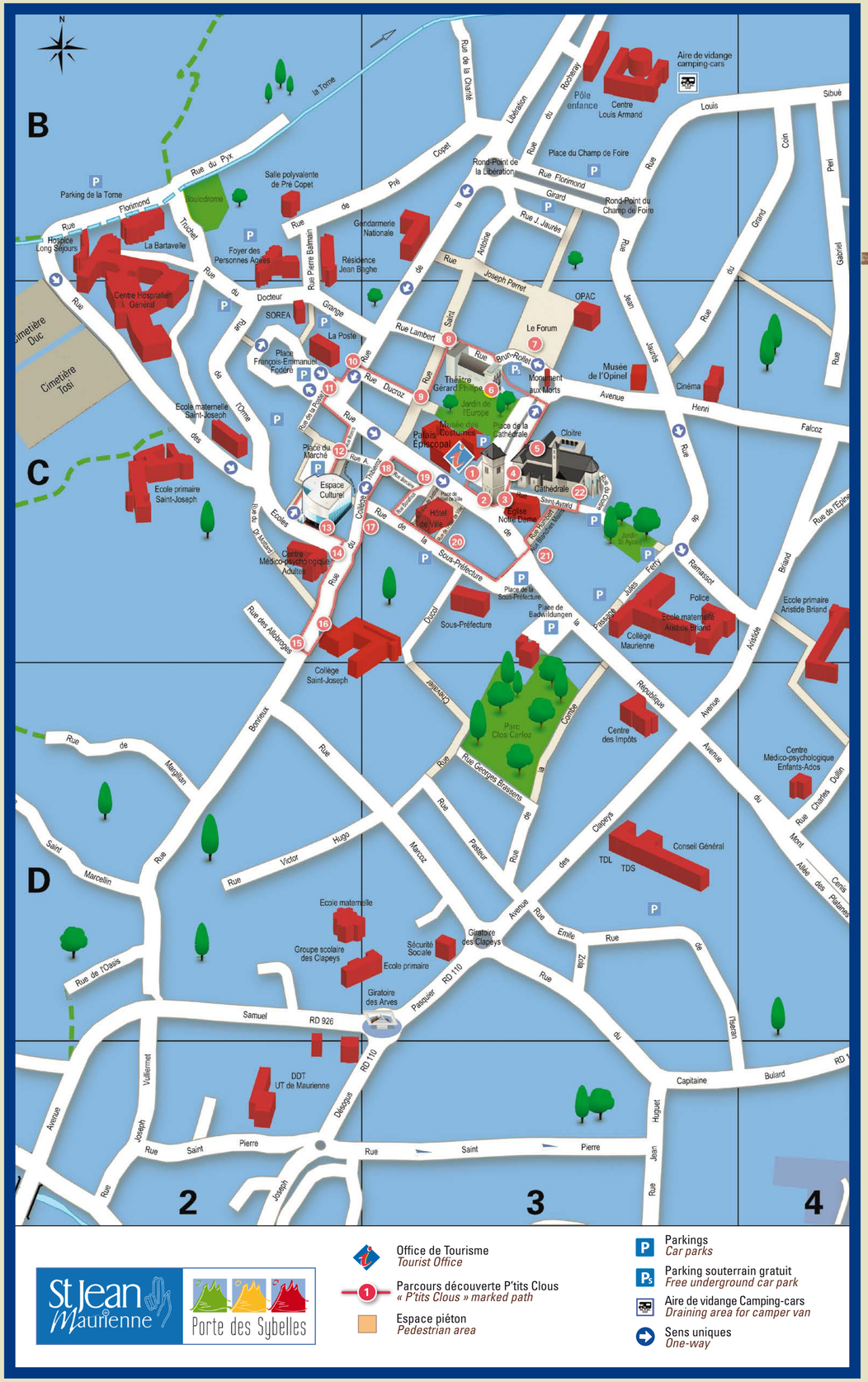


12 | PLACE DU MARCHÉ

La rue Léon Ronco par où nous y accédons est bordée d'une maison comportant, au dessus des fenêtres, de curieux bas-relief(6) représentant tous les outils des métiers du bâtiment. La place du marché doit son nom au marché hebdomadaire qui se tient aujourd'hui place de la Cathédrale.

THE MARKETPLACE

On Léon Ronco Road, which leads to the marketplace, there is a house with strange bas-reliefs(5) under the windows depicting building tools. The marketplace owes its name to the weekly market which is held today at Cathedral Square.



13 | L'ESPACE CULTUREL

Dans le patrimoine urbain de Saint-Jean-de-Maurienne, caractérisé par la succession des époques, cet édifice fonctionnel marque résolument l'entrée dans le XXI[ème] siècle. Du à l'architecte Nicolas C. Guillot, le bâtiment a été mis en service au mois d'octobre 2010. Il abrite le service des Archives Municipales et Médiathèque municipale riche de 52 000 documents dont un fonds local de près de 600 titres.

THE MULTIMEDIA LIBRARY

Saint-Jean-de-Maurienne's cultural and architectural heritage is characterised by a passage of eras and this building decisively marks the town's entrance into the 20th century.
The building was designed by Nicolas C. Guillot and was opened in October 2010. It houses the public records and the multimedia library with 52 000 documents.

14 | PLACE DE LA CROIX VERTE

Avant la rénovation des bâtiments, derrière la fontaine, le haut de la rue du Collège n'était pas plus large que le bas. La petite place constituée par le carrefour accueillait au Moyen-Âge le pilori(7) où les condamnés étaient exposés les jours de foire. En remontant, sur la droite, la Maison de Babylone présente une belle porte en ogive(8), surmontée du blason des nobles Des Côtes.

LA CROIX VERTE SQUARE

Before the restoration of the buildings behind the fountain, the top of Collège Road was as narrow as the bottom. In the Middle Ages, the pillory(6) where convicted criminals could be seen in stocks on market day, was situated in the small square at the crossroads. The House of Babylone, on the right when climbing the road, boasts a beautiful rib(7) door sporting the Côtes coat of arms.

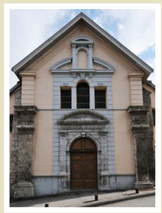
15 | LE PORTAIL

Le portail qui orne la Maison Diocésaine, construite en 1936, est beaucoup plus ancien que l'édifice. Bel exemple de l'architecture Renaissance, c'était celui du Collège Lambert, fondé en 1572 par Mgr Pierre de Lambert à l'extrémité Est de la ville (aujourd'hui avenue du Mont-Cenis).

THE GREAT DOOR

of the Diocesan house, built in 1936, is much older than the building and is a beautiful example of Renaissance architecture.
It was originally the door of Lambert Collège founded in 1572 by Mgr Pierre de Lambert at the east end of town (today Mont-Cenis Avenue).

16 | LE COLLÈGE SAINT-JOSEPH



Installé dans le couvent fondé en 1623 par les religieuses Bernardines. Le bâtiment avec sa chapelle à belle façade baroque est un remarquable héritage du patrimoine cistercien(9).

SAINT-JOSEPH MIDDLE SCHOOL

The school is housed in the convent founded in 1623 by the Bernadine nuns. The building and its chapel with its beautiful baroque facade is a great example of cistercian(8) patrimony.

17 | BOUTIQUE À BANCHE

La rue du Collège qui drainait toute la population des villages se rendant aux foires était bordée de boutiques dont il reste un bel exemple à gauche en descendant. Sous l'arcade en plein cintre(10), les deux fenêtres étaient remplacées par un volet qui se rabattait vers la rue et qui servait d'étal.

ROADSIDE SHOPS

Collège Road along which everyone from the surrounding villages came to market was lined with shops. A good example of this can still be seen on a building on the left when going down the road. Both windows, under the half-circle archway, were replaced by shutters which opened onto the road and could be used as a market stall.

18 | LA RUE BORCIÈRE

Autrefois Rue des Bourses. C'était l'axe principal de la ville, dans le sens Est-Ouest. Elle donnait accès à la place du Marché et se poursuivait vers l'Ouest par la rue de l'Orme… guère plus large !

BORCIÈRE ROAD

It was formerly known as Bourses Road and was the main road travelling from the East to the West through town. It lead to the marketplace and headed West on Orme Road…not much wider!

19 | LES PORTIQUES

La rue de la République fut ouverte en 1832 (sous le nom de Rue Neuve) pour faciliter un trafic devenu bien difficile par la rue Borcière. Selon la mode alors en vogue à Chambéry ou à Turin, elle fut bordée de portiques. Elle débouche sur une place achevée avec la construction de l'Hôtel de Ville, après l'Annexion(11).

THE PORTICOES

République Road was opened in 1832 (under the name of Neuve Road) to disperse heavy traffic coming through Borcière Road. In keeping with the fashion, at the time, in Chambéry or in Turin, it was lined with porticoes. It opens onto a square which was finished with the construction of the town hall after the annexation(9).

20 | DU HAUT DE L'ESCALIER…

Un résumé de l'histoire de Saint-Jean. En regardant en direction du clocher (XI[ème] siècle) on découvre le vieux quartier du Tabellion, cachant en son centre la tour de la Correrie où, depuis 1327, siégeait le corrier (juge). A gauche, le Palais de Justice (l'autre face du bâtiment est l'Hôtel de ville). En poursuivant la rue, à droite, la sous-préfecture achevée en 1865.

FROM THE TOP OF THE STAIRS…

…is Saint-Jean's history summed-up. When looking in the direction of the 11th century bell tower we can see the old Tabellion district, with the Correrie Tower, where the judge resided from 1327, hidden in the middle. On the left is the courthouse (the other side of the building is the city hall) and continuing up the road on the right is the sub-prefecture built in 1865.

21 | LA RUE HUMBERT-AUX-BLANCHES-MAINS

Vestige du vieux Saint-Jean, cette rue étroite se terminant par un passage voûté est bordée de maisons occupées autrefois par les chanoines de la cathédrale. Autrefois « rue des Cloîtres », on l'a rebaptisée du nom du fondateur de la dynastie de Savoie, dont le tombeau se trouve sous le porche de la cathédrale.

HUMBERT-AUX-BLANCHES-MAINS ROAD

This narrow road, a relic from the old Saint Jean, ends in an arched passage lined with houses lived in by the cathedral's canons in the past. Formerly known as «Cloîtres Road », it was renamed after the founder of the dynasty of Savoy, whose tomb can be found under the porch in the cathedral.

22 | LE CHEVET DE LA CATHÉDRALE

Alors que tout le gros-œuvre du bâtiment est roman (XI[ème] siècle), le chœur reconstruit au XV[ème] siècle présente ce chevet(12) aux belles fenêtres gothiques encadrées de lourds contreforts. On pourra le comparer, en retournant vers l'Office de Tourisme, avec le chevet(12) roman resté intact de l'église Notre-Dame.

THE CATHEDRAL'S CHEVET

The building is Roman, from the 11th century, but the altar rebuilt in the 15th century has a chevet(10) with beautiful Gothic windows framed by heavy buttresses. It can be compared with the intact, Roman chevet(10) of the Notre-Dame church.

LEXIQUE

(1) ***Arcature :*** suite de petites arcades

(2) ***Querelle des Investitures :*** conflit qui opposa la papauté et le Saint-Empire romain germanique entre 1075 et 1122

(3) ***Travée :*** ouverture,espace construit ou élément de construction délimité par deux supports verticaux

(4) ***Echoppe :*** boutique de taille modeste

(5) ***Chaire :*** poste de professeur

(6) ***Bas relief :*** type de sculpture ou de modelage, qui peut être peint

(7) ***Pilori :*** dispositif destiné à exposer un condamné devant un public

(8) ***Ogive :*** arc diagonal qui renforce une voûte gothique

(9) ***Cistercien :*** relatif à l'ordre monastique issu de l'abbaye bénédictine de Cîteaux

(10) ***Arc en plein cintre :*** voûte en demi-cercle

(11) ***Annexion de la Savoie*** à la France en 1860

(12) ***Chevet :*** partie externe du chœur d'une église

VOCABULARY

(1) ***Arcades:*** a series of small archways.

(2) ***The Investiture Controversy:*** Conflict between the papacy and the Holy Roman Empire between 1075 and 1122.

(3) ***Span:*** An open space between two supports.

(4) ***Professorship:*** A professor's post.

(5) ***Bas relief:*** A type of sculpture or moulding, that can be painted.

(6) ***Pillory:*** A wooden framework in which convicts were locked and exposed to the public.

(7) ***Rib:*** An arch of masonry on which a vault rests.

(8) ***Cistercian:*** A monastic order founded by reformed Benedictines.

(9) ***Annexation*** of the Savoy to France in 1860.

(10) ***Chevet :*** External part of a church altar.